

**О.К. Ирисханова**

## **ПРОЯВЛЕНИЯ КРОСС-МОДАЛЬНОЙ ИКОНИЧНОСТИ В РАЗНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА<sup>1</sup>**

*Московский государственный лингвистический университет  
119304, Москва, ул. Остоженка, 38/1*

В статье изучается кросс-модальная иконичность, под которой понимается взаимное уподобление знаков и знаковых комплексов, относящихся к разным семиотическим системам (модальностям). Ставятся вопросы о том, различаются ли проявления кросс-модальной иконичности в дискурсах с разным сочетанием семиотических систем и каналов коммуникации и как выражает себя иконичность знаков, принадлежащих к вербальным и невербальным компонентам дискурса в устной речи с жестами и в письменном тексте с визуально-изобразительным компонентом. Исследуются жестовая и визуально-изобразительная модальности и сопоставляется иконичность в двух типах дискурса на русском и английском языках — устном (повествования, описания картин и кулинарных рецептов) и письменном (гибридные тексты из новостных приложений). Автор демонстрирует, что вне зависимости от типа дискурса кросс-модальная иконичность следует базовым принципам языковой иконичности: уподоблению по содержанию и структуре и уподоблению по форме. Специфика реализации иконичности в анализируемых типах дискурса связана не только с характером семиотической гетерогенности в дискурсе (жесты vs. изображения), но и в случае с приложениями — с аффордансами айфона.

*Ключевые слова:* мультимодальный дискурс; кросс-модальная иконичность; принципы иконичности; жест; жестовая модальность; визуально-изобразительная модальность; аффорданс.

В одной из своих работ, поднимая вопрос о творчестве в поликодовых пространствах культуры, Г.Г. Молчанова пишет о синергетическом единстве визуального и вербального, которое ведет «к разгадке тайны предмета искусства, к достижению главной цели семиотического процесса коммуникации — пониманию» [Молчанова, 2015: 8].

Продолжая тему поликодовости или полимодальности как одного из условий творческого смыслопорождения в дискурсе, обратим-

---

*Ирисханова Ольга Камалудиновна* — доктор филологических наук, профессор, проректор по науке Московского государственного лингвистического университета (e-mail: oiriskhanova@gmail.com).

<sup>1</sup> Исследование выполнено в МГЛУ в рамках государственного задания Минобрнауки России (№ 0703-2020-0021; тема НИР АААА-А20-120071690041-3).

ся в данной статье к вопросу о том, как происходит согласование разных семиотических систем (модальностей или кодов) в тех «обыденных» типах дискурса, с которыми мы сталкиваемся или которые мы производим каждый день. Исходя из того, что одним из семиотических механизмов, обеспечивающих кросс-модальную связность в дискурсе, является уподобление разнородных знаков [DuBois, 2014; Логинова, 2019], основанное на иконичности, в настоящей статье мы ставим следующие взаимосвязанные вопросы: *Различаются ли проявления кросс-модальной иконичности в типах дискурса, которым свойственны разные сочетания семиотических систем и разные каналы коммуникации — аудиальные, визуальные и другие? Как проявляет себя иконичность знаков, принадлежащих к вербальным и невербальным компонентам дискурса, в двух типах динамичного дискурса — в устной речи с жестами и в письменном тексте с визуально-изобразительным компонентом?*

Поясним некоторые термины. Термин «иконичность» в контексте мультимодального (полимодального) дискурса означает не только постоянно присущее определенному знаку свойство быть подобным своему референту, но и его временная способность копировать те или иные свойства соседних знаков, относящихся к другим модальностям. Термин «динамичный» также требует пояснения, так как он может показаться избыточным применительно к устному дискурсу и не вполне оправданным применительно к письменному тексту. В первом случае мы имеем в виду динамику совместного употребления движений рук и речевых фрагментов; во втором случае речь идет об особой разновидности дискурса, который в своей основе представляет собой наложение письменного текста на изображения (фотографии, рисунки, карты, видеозаписи). Такой семиотически гибридный текст изначально предназначен для чтения в новостных приложениях айфонов с использованием скролл-технологии (см., например: URL: [https://www.bbc.co.uk/news/resources/idt-sh/the\\_bridge\\_that\\_crossed\\_an\\_ocean](https://www.bbc.co.uk/news/resources/idt-sh/the_bridge_that_crossed_an_ocean)).

Ожидаемая специфика в проявлениях иконичности в упомянутых типах дискурса обусловлена следующим: для устной речи иконическое согласование разных модальностей носит естественный характер, поскольку опирается на спонтанные реакции организма, связанные с сиюминутным «подключением» движений тела и речи к общим «идеям» или ментальным репрезентациям объектов [McNeill, 1992]. Так, представление о квадратном объекте может запустить процесс произнесения слова «квадратный» и производство жеста, описывающего в воздухе квадрат. Иконичность знаков в случае с гибридными текстами новостных приложений носит опосредован-

ный характер, поскольку согласование семиотически разнородных компонентов по подобию может быть обусловлено не только естественными когнитивными процессами или телесными реакциями, но и устройством гаджетов, а точнее их аффордансами, т.е. теми свойствами, которые определяют или указывают на способ их использования. В частности, экран айфона, чувствительный к касаниям, дает возможность применять вертикальное скольжение для плавного перелистывания текста и для создания эффекта движения написанных предложений на фоне фотографий и других изображений или одних полимодальных частей текста на фоне других (рис. 1):



Рис. 1. Скролл-технологии в новостном приложении BBC News для айфонов (URL: [https://www.bbc.co.uk/news/resources/idx-sh/the\\_bridge\\_that\\_crossed\\_an\\_ocean](https://www.bbc.co.uk/news/resources/idx-sh/the_bridge_that_crossed_an_ocean))

Следовательно, аффордансы становятся неотъемлемой частью гибридного семиотического кода подобных текстов и, предположительно, оказывают влияние на кросс-модальное иконическое согласование текстуральных компонентов.

Прежде чем перейти к описанию конкретных случаев иконического согласования знаков в изучаемых нами разновидностях устного и письменного дискурса на русском и английском языках, кратко обобщим виды иконичности, выделяемые современными лингвистами-когнитологами. В основе когнитивного понимания данного явления лежат идеи Ч.С. Пирса о существовании образной иконичности как уподобления знаков наблюдаемым физическим («простым») свойствам своих референтов, метафорической иконичности как уподобления знака и объекта, существующих параллельно друг другу, и иконичности диаграмм как уподобления знака и объекта по структуре [Пирс, 2001]. При этом в когнитивной грамматике иконическая мотивированность переносится с отдельных знаков на синтаксические конструкции и на устройство языка в целом, который копирует устройство мира и наши знания о нем [Haiman, 1985; Nänny, Fischer, 1999; Tabakowska, et al., 2005; Сигал, 2005]. Наряду с исследованиями мономодальной иконичности (уподобления между вербальными знаками) в когнитивной лингвистике

изучается и кросс-модальная иконичность. В частности, рассматривается иконичность в художественных произведениях, в том числе в поэзии и романах-комиксах, а также в рекламном дискурсе, музыкальных произведениях и пр. (см., например: [Freeman, 2006; Forceville, 2009; Zhao, 2015; Молчанова, 2015; Соколова, 2014]).

В когнитивной лингвистике последних лет все чаще звучит идея об иконичности жестов, сопровождающих речь [Mittelberg, 2008]. К иконическим жестам относят движения тела, репрезентирующие наблюдаемые свойства объекта (т.е. изображающие форму, размер, движение объекта и пр.): например, ладонь, повернутая вверх, изображает лист бумаги [Müller, 1998: 123]). К иконическим жестам многие исследователи относят также движения рук, которые метафорически согласуются с речью [Cienki, Müller, 2008; Müller, Cienki, 2009]. Например, фраза *И я уже больше об этом не думала* сопровождается жестом отбрасывания или смахивания, что указывает на метафору **МЫШЛЕНИЕ КАК МАНИПУЛЯЦИЯ ПРЕДМЕТАМИ** («избавление от мысли» сравнивается с отбрасыванием предмета). В целом в исследованиях жестов выделяются такие же типы иконичности, как и в других работах, посвященных мультимодальному, или кросс-модальному, уподоблению: образная иконичность (в репрезентирующих жестах), диаграмматическая (или метонимическая) и метафорическая иконичность.

В данной статье, сравнивая кросс-модальную иконичность двух типов — между речью и жестами, с одной стороны, и между текстом и фотографией или иным изображением, с другой стороны, мы нацелены на поиск общего и особенного в иконических проявлениях. При этом описанная нами выше скролл-технология дает нам возможность не только изучить возникший совсем недавно мультимодальный субжанр новостного дискурса, но и рассмотреть проявления иконичности в динамике как применительно к устной речи, так и применительно к письменному тексту.

Мы исходим из того, что иконичность знаков следует универсальным «формулам»: «форма подражает форме» и «форма подражает значению» (см. о принципах “Form mimes form” и “Form mimes meaning” в [Nänny, Fischer, 1999; Tabakowska, et al., 2005]).

Анализ материала, а именно видеозаписей устных нарративов, описаний картин и кулинарных рецептов, а также мультимодальных текстов информационной направленности новостного приложения BBC News, [www.bbc.com](http://www.bbc.com), показал, что данные принципы в ситуации мультимодальных взаимодействий нуждаются в некотором уточнении. Применительно к кросс-модальной иконичности они могут быть сформулированы следующим образом: форма знака из одной модальности копирует содержание или «структуру мысли» знака из

другой модальности (уподобление по содержанию и структуре); форма знака из одной модальности копирует форму знака из другой модальности (уподобление по форме); форма и содержание знака копирует функцию другого объекта (уподобление по функции).

Рассмотрим на нескольких примерах, как реализуются данные принципы иконичности в изучаемых нами устном и письменном типах мультимодального дискурса.

### Уподобление по содержанию или структуре

Данный принцип иконичности реализуется как в устной речи с жестами, так и в гибридных текстах новостного приложения. В устных нарративах, описаниях картин и кулинарных рецептов этот принцип проявляется при употреблении репрезентирующих жестов и жестов, структурирующих дискурс, с определенными фрагментами речи. Например, повествуя о некоем событии, говорящий произносит [*Девочка*] *протягивает ему шарик* и сопровождает это высказывание жестом вытянутой руки, который «разыгрывает» соответствующее действие. Другой говорящий, описывая картину, сопровождает фразу *И там такие волны* движением указательного пальца, прорисовывающего волнообразную линию в воздухе. Иллюстрацией уподобления по структуре мысли служит довольно распространенный парный жест, указывающий на альтернативное развитие событий: так, говорящий произносит *Нет, ну ты считаешь, что стало лучше после этого, или никак, или хуже?* и производит симметричные последовательные жесты, синхронизированные с тройственной синтаксической структурой и указывающие на три разные зоны — справа налево, в которых метафорически конструируются варианты развития события (рис. 2):



Рис. 2. Уподобление жеста тройственному конструированию события в речи: Нет, ну ты считаешь, что стало лучше после этого, или никак, или хуже?

В письменном тексте с визуально-изобразительным компонентом данный принцип может реализовываться, например, когда изображение воспроизводит значение вербального компонента, служит его иллюстрацией. Ниже представлен фрагмент текста-репортажа, в котором рассказывается о том, как в дети из разных стран в своих

рисунках «побеждают» пандемию (URL: <https://www.bbc.co.uk/news/extra/g7fg26ab8b/drawings-from-lockdown>) (рис. 3):



Рис. 3. Кросс-модальное уподобление по содержанию: рисунок иллюстрирует действие, выраженное лексемой *stamp*

В данном тексте наблюдается одна интересная особенность этого мультимодального жанра: нередко уподобление знаков по содержанию усиливается за счет репрезентации динамики глаголов или отглагольных номинализаций в визуальном компоненте. Это обеспечивается эффектом пролистывания (скролл-технологией), который делает возможным создание движения одного знакового комплекса относительно другого, а также запуск фильма или мультипликации. В приведенном выше фрагменте первый кадр представляет фотографию детского рисунка целиком, далее при пролистывании читатель видит мультимодальные фрагменты рисунка, которые начинают «оживать», превращаясь в повторяющийся мультфильм.

Динамическое усиление может носить не только локальный, но и глобальный характер: например, в приводимом ниже фрагменте текста повествуется об изобретателе и предпринимателе из США — Роберте Маккаллохе, который в середине прошлого века купил старый Лондонский мост и перенес его в небольшой город в штате Аризона (URL: [https://www.bbc.co.uk/news/resources/idt-sh/the\\_bridge\\_that\\_crossed\\_an\\_ocean](https://www.bbc.co.uk/news/resources/idt-sh/the_bridge_that_crossed_an_ocean)). Текст в целом представляет собой биографию Маккаллоха, которая предстает перед читателем как последовательность архивных фотографий, старых репортажей, на фоне или рядом с которыми перемещаются в вертикальном направлении текстовые фрагменты. Такое движение изначально статичных знаковых комплексов относительно друг друга создает иконическую структуру текста, в котором согласование вербальных и невербальных компонентов совокупно обеспечивает копирование последовательности реальных исторических событий (рис. 4):

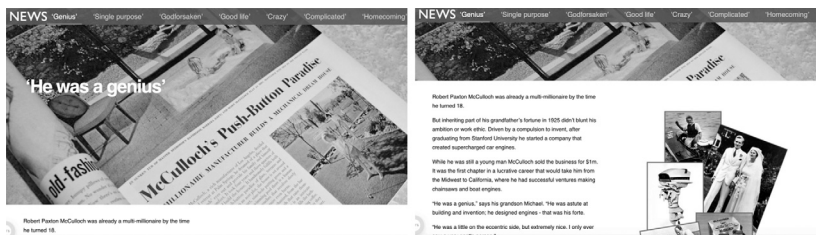


Рис. 4 Кросс-модальное уподобление по структуре: движение фрагментов текста подражает последовательности событий

### Уподобление по форме

В устной речи кросс-модальное уподобление по форме наблюдалось довольно редко и в том случае, когда говорящий, воспроизводя некий чужой текст (при описании видео с кулинарным рецептом), подражал движениям шеф-повара, которого он увидел на записи. Подобные примеры мы отнесли к кросс-модальной иконичности, так как жесты, воспринимаемые в визуальной модальности, трансформировались в единицы, воспроизводимые в кинетической модальности.

В текстах новостного приложения уподобление по форме носило главным образом интрасемиотический, или мономодальный, характер: например, в тексте о пандемии вертикальное пролистывание превращало фотографию ребенка в стилизованный под детский рисунок портрет (рис. 5):

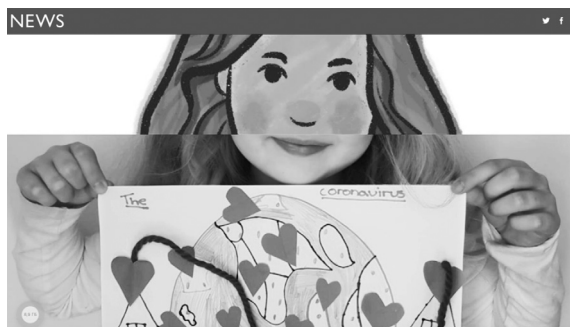


Рис. 5 Интрасемиотическая иконичность: уподобление по форме в визуально-изобразительной модальности

### Уподобление по функции

Данный принцип иконичности в устной речи с жестами проявляется в том, что говорящий копирует жесты того человека, которого он видел на видеозаписи или на картине. В отличие от уподоб-

ления по форме, когда воспроизводятся не жесты, а движения приготовления блюда или какого-нибудь другого некоммуникативного действия, в случае уподобления по функции копируется не столько само движение, сколько прагматическая функция жеста, но сам жест может отличаться по форме от оригинала. Например, воспроизводя жест обращения шеф-повара к зрителям (обе ладони развернуты в горизонтальной плоскости вверх), говорящий, который после просмотра видео объясняет своему собеседнику, как приготовить блюдо, использует жест с аналогичной функцией обращения, однако производит движение с меньшей амплитудой, одной рукой, с ладонью, повернутой сагиттально.

В текстах новостного приложения уподобление по функции связано с аффордансами, которые определяют способ физического взаимодействия с приложением и соответственно способы прочтения текста. К ним относятся возможность перелистывания в вертикальном направлении, или наоборот, увеличения внутренних окон, самостоятельного выбора скорости и направления движения текста — вверх или вниз, а также возможность перехода к встроенным видеозаписям, диаграммам и интерактивным картам. Таким образом, текст в целом и смена его фрагментов следуют функциональным особенностям приложения и его возможностям (аффордансам), что проявляется в вертикальной направленности основного «сюжета», в ограниченной гипертекстуальности, в краткости фокусных фрагментов текста и их сходстве с газетными заголовками, в некоторой фрагментарности частей, ограниченных экраном телефона.

В целом анализ некоторых типов устного и письменного мультимодального (поликодового) дискурса продемонстрировал, что, несмотря на существенные различия между ними, кросс-модальное уподобление знаков и знаковых комплексов следует базовым принципам иконичности, а именно уподоблению по содержанию и структуре, при котором форма знака из одной модальности копирует содержание или «структуру мысли» знака из другой модальности; уподоблению по форме, когда форма знака из одной модальности копирует форму знака из другой модальности. Кроме того, благодаря возможностям современных смартфонов, в некоторых семиотически разнородных текстах наблюдается активное применение уподобления по функции, при котором форма и/или содержание знака копируют функцию другого объекта или его аффорданса.

\* \* \*

Данная статья — результат вдохновения, которое дарят нам труды Г.Г. Молчановой. В них есть и искусство анализа, и тонкость



стиля, и любовь к творчеству, и увлеченность тайнами культуры. Они — отражение их создателя!

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Логинова Е.Г.* Полимодальные сценарии семиотического резонанса в дискурсе драмы // Когнитивные исследования языка. 2019. № 38. С. 120–141.
2. *Молчанова Г.Г.* Синергия визуального и вербального в хроматике (живописи) как семиотический код коммуникации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 2. С. 7–19.
3. *Сигал К.Я.* Прескрипторные правила линеаризации в когниции и тексте (на материале русских сочинительных конструкций) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. № 3 (4). С. 11–25.
4. *Соколова О.В.* Типология дискурсов активного воздействия. Поэтический авангард, реклама и PR. М., 2014.
5. *Cienki A., Müller C.* (Eds.). *Metaphor and Gesture*. Amsterdam: John Benjamins, 2008.
6. *DuBois J.W.* Towards a dialogic syntax // *Cognitive Linguistics*. 2014. № 25 (3). P. 359–410.
7. *Forceville C.* Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research // C. Forceville, E. Urios–Aparisi (Eds.). *Multimodal metaphor*. Berlin; N.Y., 2009. P. 19–42.
8. *Freeman M.H.* From metaphor to iconicity in a poetic text // R. Benczes, S. Csábi (Eds.). *The metaphors of sixty: Papers presented on the occasion of the 60th birthday of Zoltán Kövecses*. Budapest, 2006. P. 127–135.
9. *Haiman J.* (Ed.) *Iconicity in Syntax*. Amsterdam, 1985.
10. *McNeill D.* *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago, 1992.
11. *Mittelberg I.* Peircean semiotics meets conceptual metaphor: Iconic modes in gestural representations of grammar // A. Cienki, C. Müller (Eds.). *Metaphor and Gesture*. Amsterdam, 2008. P. 115–154.
12. *Müller C.* Iconicity and gesture // Serge Santi et al. (eds.), *Oralité et gestualité: Communication multimodale et interaction*. Paris, 1998. P. 321–328.
13. *Müller C., Cienki A.* Words, gestures and beyond: Forms of multimodal metaphor in the use of spoken language // Ch. Forceville and E. Urios–Aparisi (Eds.). *Multimodal Metaphor*. Berlin, 2009. P. 297–328.
14. *Nämy M., Fischer O.* *Iconicity in Language and Literature*. Amsterdam, 1999.
15. *Tabakowska E., Ljungberg C., Fischer O.* (Eds.). *Insistent Images*. Amsterdam, 2005.
16. *Zhao X.* Multimodal poetic iconicity in Jimmy's *The Moon Forgets* // *Language and semiotic studies*. 2015. Vol. 1. № 3. P. 117–129.

**Olga K. Iriskhanova**

#### CROSS-MODAL ICONICITY IN VARIOUS TYPES OF DISCOURSE

*Moscow State Linguistic University  
38 Ostozhenka st., Moscow, 119304*

The paper presents a study of cross-modal iconicity which is viewed as a semiotic process of mutual assimilation of signs from different modalities via similarity. The research questions are as follows: Are there differences in cross-modal iconic-

ity that can be observed between discourses with different combinations of semiotic systems and channels? How is iconicity revealed across signs belonging to verbal and non-verbal modalities in oral speech with gestures and in written texts with visual components. Relying on multimodal discourse analyses, the author investigates the interplay of verbal and non-verbal (gestural and pictorial) modalities and compares iconicity in two types of Russian and English discourse — spoken discourse (narratives, descriptions of paintings, and recipes) and written discourse (hybrid texts for news apps). It is demonstrated that irrespective of the type of discourse cross-modal iconicity follows the general principles outlined earlier for iconicity in language — i.e., “form mimes form and structure”, and “form mimes form”. The specific nature of iconicity in the two types of discourse (i.e., “form mimes function”) is linked to the character of semiotic heterogeneity, and, for the news app texts, to the affordances of the gadget, namely, to the scroll technology that determines the vertical movement of the main story, the limited nature of hypertextuality, and the compression of some parts of discourse into headings.

*Key words:* multimodal discourse; cross-modal iconicity; principles of iconicity; gesture; gestural modality; pictorial modality; affordance.

**About the author:** *Olga K. Iriskhanova* — Dr. habil in Philology, professor, Vice Rector for Research, Moscow State Linguistic University (e-mail: oiriskhanova@gmail.com).

## REFERENCES

1. Loginova E.G. 2019. Polimodal'nye stsenarii semioticheskogo rezonansa v diskurse dramy [Multimodal scenarios of semiotic resonance in theatre discourse]. *Kognitivnye issledovaniya yazyka*, no. 38, pp. 120–141. (In Russ.)
2. Molchanova G.G. 2015. Sinergiya vizual'nogo i verbal'nogo v khromatike (zhivopisi) kak semioticheskii kod kommunikatsii [Synergy of the visual and the verbal in chromatics (paintings) as a semiotic code of communication]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 7–19. (In Russ.)
3. Sigal K.Ya. 2005. Preskriptornye pravila linearizatsii v kognitsii i tekste (na materialakh russkikh sochinitel'nykh konstrukttsii) [Prescriptor rules of linearization in cognition and text]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, no. 3 (4), pp. 11–25. (In Russ)
4. Sokolova O.V. 2014. *Tipologiya diskursov aktivnogo vozdeistviya. Poeticheskii avangard, reklama i PR*. Moscow, Gnozis. (In Russ.)
5. Cienki A., Müller C. (Eds.). 2008. *Metaphor and Gesture*. Amsterdam, John Benjamins.
6. DuBois J.W. 2014. Towards a dialogic syntax. *Cognitive Linguistics*, no. 25 (3), pp. 359–410.
7. Forceville C. 2009. Non-verbal and multimodal metaphor in a cognitivist framework: Agendas for research. In Forceville C., Urios-Aparisi E. (eds.). *Multimodal metaphor*. Berlin; New York, Mouton de Gruyter, pp. 19–42.
8. Freeman M.H. 2006. *From metaphor to iconicity in a poetic text*. In Benczes R., Csábi S. (eds.). *The metaphors of sixty: Papers presented on the occasion of the 60th birthday of Zoltán Kövecses*. Budapest, Eötvös Loránd University, pp. 127–135.

9. Haiman J. 1985. *Iconicity in Syntax*. Amsterdam, John Benjamins.
10. McNeill D. 1992. *Hand and mind: What gestures reveal about thought*. Chicago, Univ. of Chicago Press.
11. Mittelberg I. 2008. *Peircean semiotics meets conceptual metaphor: Iconic modes in gestural representations of grammar*. In Cienki A., Müller C. (eds.). *Metaphor and Gesture*. Amsterdam, John Benjamins, pp. 115–154.
12. Müller C. *Iconicity and gesture*. 1998. In Santi S. et al. (eds.). *Oralite' et gestualite' : Communication multimodale et interaction*. Paris, L'Harmattan, pp. 321–328.
13. Müller C., Cienki A. 2009. *Words, gestures and beyond: Forms of multimodal metaphor in the use of spoken language*. In Forceville Ch., Urios-Aparisi E. (eds.). *Multimodal Metaphor*. Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 297–328.
14. Nänny M., Fischer O. 1999. *Iconicity in Language and Literature*. Amsterdam, J. Benjamins Publishing Company.
15. Tabakowska E., Ljungberg C., Fischer O. (Eds). 2005. *Insistent Images*. Amsterdam, J. Benjamins Publishing company.
16. Zhao X. 2015. Multimodal poetic iconicity in Jimmy's *The Moon Forgets*. *Language and semiotic studies*, vol. 1, no. 3, pp. 117–129.